

Prof.Dr.H.Gerzymisch-Arbogast

Sommersemester 2006

Hauptseminar: Translatorisches Handeln

Di. 12.00 – 14.00
Beginn: 18.4.2006

Raum: N.N.

In diesem Hauptseminar geht es um das Übersetzen und Dolmetschen (= Translation) als Handeln. Dabei wird zunächst der Translationsbegriff aus unterschiedlicher Perspektive betrachtet und in seinen Handlungszusammenhang gestellt. Nach dem kritischen Vergleich verschiedener Translationsbegriffe werden auf der Basis eines weit gefassten Translationsbegriffs neben dem herkömmlichen Übersetzen und Dolmetschen auch Grenz-, Misch- und hybride Formen der Translation (revoicing, (live) Untertitelung, Musik- und Theaterübersetzung, Schriftdolmetschen, Audiodeskription) in ihren Gegebenheiten und Bedingungen betrachtet. Neben der Herausarbeitung gemeinsamer translatorischer Komponenten sollen auch die Besonderheiten dieser unterschiedlichen Vermittlungsformen der Kommunikation für Dritte herausgearbeitet und diskutiert werden. Im Mittelpunkt steht dabei der Text- bzw. Kommunikationszusammenhang und die translatorische Problematisierung.

Die Veranstaltung eignet sich zum Erwerb von Leistungsnachweisen (durch Referate und Hausarbeiten) sowie als Grundlage zur mündlichen Diplom-Prüfung in der Sprach- und Übersetzungswissenschaft.

Anmeldung und Referatevergabe ab sofort möglich, ausführliche Literaturangaben in der ersten Sitzung.

Orientierungslektüre: Gerzymisch-Arbogast, Heidrun (2005): "*Multidimensionale Translation.*" in Felix Mayer (Hrsg) *20 Jahre Transforum.* Hildesheim:Olms. 23-30.

Referatethemen im Überblick

- **Allgemeine Translationsbegriffe – ein Überblick**
- **Übersetzen und Dolmetschen: Ein Vergleich**
- **Multidimensionale Translation**
- **Translationsmethoden und ihre Relevanz für die Multidimensionale Translation**
- **Kultur und Translation: Begriff und Methode (Realia, Muster, Wissenssysteme)**
- **Intersemiotische Transferformen**
- **Hybride Formen der Translation**
- **Zur Problematik der Musikübersetzung**
- **Die Theaterübersetzung (Gastvortrag)**
- **Formen des intralingualen Übersetzens und Dolmetschens**
- **Die Untertitelung als multidimensionale Translation**
- **Informationsgliederung und Untertitelung**
- **Dolmetschen: ‚Voice Over‘ oder Kulturtransfer?**